

- Я.Н.:** Но у моей сестры другая проблема: её муж вдовец с двумя детьми от первого брака. Они уже взрослые, его дочке девятнадцать лет, а сыну семнадцать, но оба живут у отца.
- С.П.:** Могу себе представить: четверо взрослых и новорожденный ребенок в одной квартире.
- И.П.:** А вы помните, Ярослав, что у меня есть младший брат – Максим? Ему уже под сорок³, а он ещё холостой.
- С.П.:** Девушка у него, конечно, есть, но семейная жизнь ему явно не по вкусу⁴, поэтому он не женится и не жеиится.

³ už mu bude čtyřicet, je mu ke čtyřiceti ⁴ rodinný život se mu nezamlouvá

КОМЕНТАŘ

1. Ruské konstrukci **у нас родился ребенок** odpovídá v češtině konstrukce se zájmenem (podst. jménem) ve 3. pádě – *narodilo se nám dítě*. Podobně bude: Oženil se mi syn. Zemřel nám dědeček. – У меня женился сын. У нас умер дедушка.
2. Ruština nemá výraz pro pojem *sourozenec, sourozenci*. Užívá opis **брат и сестра**.
3. Pro pojem *tchyně, tchán* má naopak výrazy dva: **тёща, тещь** je matka, otec manželky; ale: matka, otec manžela je ruský **свекровь, свёкор**. Ale i zde je možné použít opis *мать, отец жены, мать, отец мужа*.
4. Slovík *švagr, švagrová* odpovídá v ruštině několik výrazů, které zastaraly. Rusové většinou dávají přednost konkrétnímu opisu: **брат жены, муж сестры**.

брак, -а *m*
 беседовать
 вернуть(ся), -у(сь), -ёшь(ся)
 взрослый, -ая, -ое, -ые
 вдовец, -вца *m*
 вместе
 даже
 девочка, -и *ž*
 декретный отпуск
 другой, -ая, -ое, -ие

manželství
 hovořit
 vrátit (se)
 dospělý
 vdovec
 spolu
 dokonce
 holčička
 mateřská dovolená
 jiný

жениться, -нёсь, женишься <i>на ком</i>	(o)ženit se <i>s kým</i>
кажется	zdá se
легкомысленный, -ая, -ое, -ые	lehomyslný
мальчик, -а <i>m</i>	chlapec
мать, -тери <i>ž</i>	matka
младший, -ая, -ее, -ие	mladší <i>i</i> nejmladší
может быть	možná
насколько	<i>zde</i> : pokud
невеста, -ы <i>ž</i>	nevěsta
нравится; нравиться	líbí se; líbit se
нужный, -ая, -ое, -ые	potřebný
парень, -рня <i>m</i>	hoch, mladík
пожениться, -женимся	vzít se (<i>o snoubencích</i>)
послушать, -аю, -аешь	poslechnout si
представить себе	představit si
преподаватель, -я <i>m</i>	středoškolský <i>i</i> vysokoškolský učitel
преподаёте; преподавать	učíte; učit, vyučovat
пригласить	pozvat
ребёнок, -нка <i>m</i>	dítě
новорождённый ребёнок	novorozeně (chlapec <i>i</i> děvče)
свадьба, -ы <i>ž</i>	svatba
семейный, -ая, -ое, -ые	rodinný
собираться, -аюсь, -аешься <i>s infinitivem</i>	chystat se, hodlat
солідный, -ая, -ое, -ые	solidní
старший, -ая, -ее, -ие	starší <i>i</i> nejstarší
судьба, -ы <i>ž</i>	osud
супруги, -ов <i>ml. ž.</i>	manželé
успешный, -ая, -ое, -ые	úspěšný
холостой	svobodný, neženatý
через <i>předl. se 4. p.</i>	za, po uplynutí
явно	zřejmě



большой, -ая, -ое, -ие	velký
возраст, -а <i>m</i>	věk
двоюродный брат, двоюродная сестра	bratranec, sestřenice
женатый, женат	ženatý
забыть, -буду, -будешь <i>кого, что / о ком, чём</i>	zapomenout <i>na koho, co</i>
забывать, -аю, -аешь	zapomínat

заместитель, -я *m*
замужняя, замужем
значит
зять, -я *m*
невестка, -и *ž*
племянник, -а *m*
племянница, -ы *ž*
по-моему
умереть, умру, умрёшь,
ml. č. умер, умерла, умерли

náměstek, zástupce
vdaná
tedy, tak
zeť
snacha
synovec
neteř
podle mne
zemřít

ТАК ГОВОРЯТ РУССКИЕ:

Вэра Ивановна вышла (выходит)
замуж за Петра Борисовича.
выйти (выходить) замуж за кого
Пётр Борисович женился (женился)
на Вэре Ивановне.
жениться на ком
П. Б. и В. И. поженились.
У вас есть дети?
У нас один ребёнок.
У нас двое (трое, четверо) детей.
У нас нет детей.
Дедушка жив (умер).
Бабушка жива (умерла).
Родители живы (умерли).
Брат развёлся.
Он разведённый.
Сестра развелась.
Они развелись.
ребёнок от первого брака
Сколько вам (тебе, ему, ей) лет?
Ему исполнится (исполнилось)
пять лет.
Ему всего два года.
совершенно верно

А ТАК ЧЕХИ:

Věra Ivanovna se provdala za Petra
Borisoviče (bere si P. B.).
provdát (vdát) se, vzít si *koho*
Petr Borisovič se oženil s Věrou
Ivanovnou (bere si V. I.).
oženit se *s kým*
P. B. a V. I. se vzali.
Máte děti?
Máme jedno dítě.
Máme dvě (tři, čtyři) děti.
Nemáme děti.
Dědeček je naživu / žije (zemřel).
Babička je naživu (zemřela).
Rodiče žijí (zemřeli).
Bratr se rozvedl.
Je rozvedený.
Sestra se rozvedla.
Rozvedli se.
dítě z prvního manželství
Kolik je vám (tobě, jemu, jí) let?
Bude mu (bylo mu) 5 let.

Jsou mu teprve dva roky.
správně / je to tak